РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую работу Л.И. Левадной «Коммуникативная модель в синхронном переводе как поиск оптимальных переводческих решений»

Рецензируемое диссертационное исследование исследованию синхронного перевода с позиций коммуникативной модели перевода. Следует отметить актуальность такой постановки вопроса, так как изучение именно устного перевода как коммуникативного акта сегодня вызывает интерес отечественных и зарубежных исследователей.

Работа состоит введения, из двух глав, заключения и списка использованной литературы (42 наименования). В первой главе автор исследования делает подробный обзор точек зрения на перевод как особый вид речевой деятельности, подробно останавливается на темпоральных характеристиках перевода. Отдельные параграфы первой главы посвящены коммуникативной модели перевода и интерпретативной теории перевода Д. Селекович, а также переводческим стратегиям в синхронном переводе. Материал второй главы структурирован в соответствии с типами факторов, влияющих на синхронный перевод (лингвистические и экстралингвистические факторы), и по критерию коммуникативной адекватности/неадекватности перевода.

Несомненным достоинством работы является материал практической части исследования, который представляет собой аудиозаписи 10 переводчиков, собранные автором исследования за два года изучения проблем синхронного перевода. В ходе анализа практического материала, который, без сомнения, является репрезентативным для всего собранного за два года корпуса, Л.И. Левадная делает ценные частные наблюдения, которые в итоге позволили ей обобщить анализ в ряде тезисов, отличающихся научной новизной. Это, в частности, качается вывода о преобладания синтаксической компрессии (по сравнению с лексической и семантической) и условиях применения вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Выводы по главам отличаются полнотой, а исследование в целом свидетельствующие о высоком уровне диссертанта.

Вместе с тем необходимо сделать ряд замечаний, не имеющих отношения к результатам исследования.

1. Диссертант ошибочно утверждает, что общеизвестная схема коммуникативной модели перевода, приведенная на с. 17, предложена А.Д. Швейцером. Эта схема в 1968 году была предложена О.Каде, о чем и пишет А.Д. Швейцер. Более того, для разъяснения сущности коммуникативной модели перевода диссертант, в сущности, ограничивается общими комментариями к этой схеме, которые находит в той же работе А.Д. Швейцера. Эта схема, а вместе с ней и представление о коммуникативной модели перевода, в том виде, в котором она представлена в исследовании, устарели, ведь уже А.Д. Швейцер подверг ее серьезной критике. Возникает вопрос, почему автор не приводит, например, более развернутую схему коммуникативной модели перевода, которая представлена в работе Е.В. Бреус, не обращается к другим теоретикам, касающимся вопросов коммуникативной модели перевода. В работе нет ссылок на современные исследования, в частности, на монографию Т.А. Волковой «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» (М., 2010).

2. На с.18. (со ссылкой на Е.В. Бреус) диссертант утверждает, что «в лингвистической литературе для обозначения коммуникативного намерения используется термин языковая функция» и что существует три языковые функции – денотативная, экспрессивная и поэтическая. У Е.В. Бреус речь идет о коммуникативной установке речевого акта, в соответствии с которой определяется его языковая функция, и приводятся шесть таких функций – денотативная, экспрессивная, волеизъявительная, металингвистическая, контактоустанавливающая, поэтическая. Не ясно, на каком основании диссертант отождествляет коммуникативное намерение и лингвистическую функцию, и почему Л.И. Левадная ограничивается перечислением только трех функций.

3. Анализ коммуникативной модели перевода, проведенный на четырех страницах текста, ограничивается описанием схемы О. Каде и избирательным перечислением языковых функций по Е.В. Бреус. Не ясно, почему диссертант ничего не говорит о предметной ситуации как важнейшем компоненте коммуникативной модели перевода, не вводит понятия первичного и вторичного речевого акта, функциональной доминанты высказывания, семантического, ситуационного и функционального инвариантов перевода, коммуникативной эквивалентности и т.д. Именно через эти понятия содержательно раскрывается представление о переводе как коммуникативном акте в работах А.Д. Швейцера и Е.В. Бреус, на которые ссылается диссертант. По сравнению с анализом интерпретативной теории перевода Д. Селекович, представленной на 8 страницах текста, параграф, посвященный коммуникативной модели перевода выглядит, как минимум, фрагментарным и неполным.

4. На с. 25 диссертант утверждает, что под переводческими трансформация в работе будут пониматься семантическая компрессия и генерализация, в то время как на с. 36 диссертант отмечает, что под переводческими трансформациями в работе понимаются компрессия, генерализация и интерпретация смысла. Не ясно, почему диссертант не включает в перечень переводческих трансформаций конкретизацию, перестановки, замены, добавления, опущения, транскрибирование и транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложения, грамматические замены, антонимический перевод, конверсную трансформацию, метафоризацияцию / деметафоризацию; экспликацию / импликацию, компенсацию, идеоматизацию / деидеоматизацию и т.д. Ведь все эти трансформации могут использоваться в синхронном переводе и все они могут, в той или иной ситуации, в том или ином виде, обеспечивать коммуникативную адекватность перевода. Вызывает вопрос и причисление к переводческим трансформациям такого понятия, как «интерпретация смысла», ведь интерпретация смысла представляет собой процесс, который может найти конкретное языковое выражение, например в компрессии или генерализации. Из анализа примеров №2 и №3 (с. 39, 40) следует, что под «приемом интерпретации смысла» диссертант понимает простое опущение идиоматического выражения и метафоры. Такое «урезанное» представление о переводческих трансформациях несколько обедняет проведенный в работе анализ и вынуждает магистранта, например, интерпретировать перевод метафоры “the Real Madrid of economics” выражениями «величайшие умы экономики», «эксперты в области экономики» как « семантическую компрессию образности оригинала» (c.47). Метафора сама по себе является способом компрессии смысла, и в переводе речь идет скорее о противоположном явлении, о деметафоризации, которую можно интерпретировать как декомпрессию. Подобные вопросы возникают по ходу чтения работы неоднократно.

6. Следует отметить спорные случаи интерпретации примеров, попавших в разряд коммуникативно-неадекватных. Диссертант полагает, что перевод выражения *dream team* при помощи транслитерации коммуникативно неадекватен (*дрим тим*; в действительности это транскрипция). Национальный корпус русского языка показывает, что транскрипция *дрим тим* используется в русском языке с 2000 года, при этом, например, в таком контексте: «Дрим-тим стало английским «спутником» ― то есть вошло во все языки без перевода». (НКРЯ Владислав Быков, О. Деркач. Книга века. 2000)

4. Диссертант в ряде случае не закавычил цитаты из работ других исследователей. В частности, на с. 23 без кавычек приведен абзац из книги В.В. Сдобникова и О.В. Петровой «Теория перевода». В списке литературы эта книга не значится.

Сделанные замечания относятся, главным образом, к теоретическим предпосылкам исследования и не снижают значимости проделанной диссертантом работы. Следует отметить, наблюдения и выводы Л.И. Левадной характеризуются самостоятельностью и новизной. Диссертация заслуживает высокой оценки.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов